

## **Wettengel W.**

Die Erzählung von den beiden Brüdern, Der Papyrus d'Orbiney und die Königsideologie der Ramessiden

*Universitätsverlag Freiburg Schweiz / Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen. Orbis Biblicus et Orientalis 195, 2003. ISBN 3-7278-1441-0 / 3-525-53052-8.*

301 Ss. (Цена: 69 EUR).

Рассматриваемая работа является публикацией докторской диссертации, посвященной переводу и интерпретации новоегипетской сказки «Два брата», сохранившейся практически полностью на папирусе Британского музея № 10183.

Во введении и первой части представлена постановка задачи, охарактеризована степень изученности текста в египтологии, общей фольклористике и востоковедении.

Основное внимание в работе уделяется поиску параллелей между мифами и сказками древнего Египта и стран древнего Востока и так называемыми «бродячими сюжетами».

Автор связывает воцарение Баты с воцарением Рамессидов, традиционно приписывая этому памятнику общие идеологические установки египетских литературных текстов, как они понимаются со времен выхода в свет «Литературы и политики» Ж. Познера.

Работа над текстом делится на 24 главы (по времени суток: утро — начало текста, заход солнца — смерть Баты, восход — воцарение).

Представляя перевод каждой главы, В. Веттенгель рассматривает имеющиеся в ней реалии и предлагает их объяснения, привлекая многочисленные источники. Эта работа очень интересна как культурологическое исследование: она вводит читателя в мир мифов, сказок, эпосов эпохи Нового царства. Однако политический вопрос, вынесенный в заглавие книги, освещен недостаточно, поскольку не дано определения сути царской идеологии этого периода.

Книга содержит все необходимые индексы, ссылки, резюме на английском языке и т.д.

Автор публикует фотографии 19-й и 20-й страниц папируса, что, несомненно, очень важно, т.к. факсимильное издание, сделанное в XIX веке, является раритетом, а большинству исследователей доступны лишь издание Г. Мёллера<sup>1</sup>, иероглифическая транскрипция Э. А. Уоллеса Баджа (1896 г., в переиздании 1993 г.<sup>2</sup>) и транскрипция А. Х. Гардинера (LES<sup>3</sup>), которая служит основой для всех современных работ на эту тему.

Помимо перевода В. Веттенгель дает свою транслитерацию иероглифической транскрипции А. Х. Гардинера, что, несомненно, облегчает изучение предложенного им перевода сказки.

Однако в транслитерации и переводе на немецкий язык допущен ряд ошибок и опечаток, общий перечень которых приводится ниже. Следует отметить, что автор использует редкий способ транслитерации хорошо известной грамматической формулы  $wn.jn=f hr sdm$ , а именно — « $wn jn$ » (не « $wn.jn$ »<sup>4</sup> или « $wnjn$ », как у Э. Эделя<sup>5</sup> и Ф. Хинце<sup>6</sup>). Подобную транслитерацию можно встретить, например, в работах Н.-К. Грималы<sup>7</sup>. В книге встречаются двойные чтения одних и тех же слов: например, глагол  $rdj$  в императиве ( $jmm$  и  $jm$ )<sup>8</sup> и предлог  $hr$  ( $hr$  и  $hrj$ )<sup>9</sup>. Имя бога  $r^c-hr-3htj$  при переводе на немецкий зачастую сливается с артиклем (« $Pa-Re-Narachte$ » наряду с « $Re-Narachte$ »<sup>10</sup>); местоимение-суффикс во всем тексте отделяется знаком « $\Rightarrow$ », но один раз — знаком «.» (строка 19,5 —  $hn^c.s$ ). Представляется очевидным, что каждый исследователь в рамках работы с одним текстом (источником) должен строго придерживаться определенной системы записи.

## Опечатки, ошибки и разночтения:

1.3

В. Веттенгель: <sup>c</sup>wʒj n=f

LES: <sup>c</sup>wʒj n=[f]

1.4

В. Веттенгель: m tʒ <r> dr=f

LES: m <pʒ> tʒ <r> dr=f

В. Веттенгель: p<sub>h</sub>.tj

LES: [p<sub>h</sub>]tj

1.5

В. Веттенгель: [r<sup>c</sup>-nb]

по LES, у Г. Мёллера (и Э. А. У. Баджа) четко написано: r<sup>c</sup> nb

1.8

В. Веттенгель: jʒw.t

LES: jʒw<t>

1.8–1.9

mtw=f wʒh=w m-bʒh pʒj=f sn ʒ

[mtw=f] djt n=f <sup>c</sup>qw r sht

«Und er stellte sie vor seinem älteren Bruder.

Und er nahm für sich Brotlaibe mit aufs Feld». (W. Wettengel<sup>11</sup>)

Общепринятый перевод<sup>12</sup>: «Und der [d.h. sn ʒ] gab ihm...».

1) mtw=f во втором предложении — это лишь возможное восстановление. Г. Мёллер предлагает чтение: [jw=f hr], см также: LES. P. 10a, n. 1,9a.

В папирусе d'Orbiney оборот «djt n=f» представлен в пассивных конструкциях (12.9: jw=tw djt n=f w<sup>c</sup> n t<sub>h</sub> n h<sub>n</sub>qt ; 12.1: jw=tw djt n=f kjj n jrpw; 15,6: jw=tw hr djt n=f rmt<sub>h</sub> qnw ht qnw; 18.8: jw=tw hr djt n=f mn<sup>c</sup>t hnmw), что дает возможность предложить восстановление [jw=tw (hr)] и перевод «а ему давали...».

2) Предложение В. Веттенгеля переводить глагол (r)dj в значении «nehmen» неприемлемо.

3) Контекст: в первой части говорится, что «он клал нечто», во второй — «ему давали нечто».

1.9

В. Веттенгель: mtw=f djt

LES: [mtw=f] djt

См. предыдущее примечание.

1.10

nfr pʒ sm [n] st hmnt

«Gut ist das Kraut an genau dem Ort». (W. Wettengel)

Ссылку на О. Д. Берлева (1978, 66–68) по поводу префикса h, на мой взгляд, здесь применить нельзя. В 1928 г. А. Х. Гардинер<sup>13</sup>, комментируя hmnt, указывал на ошибку писца: {h}mnt.

Г. Мёллер предлагает чтение предлога: [m].

2.4

В. Веттенгель: m dwʒw

LES: [m] dwʒw

В. Веттенгель: j.n=f dd.n=f

LES: j.n=f <hr> dd n=f

см. 3.5; 5.2; 5.3; 16.5; Правда и Кривда, Р ВМ 10682, 6.1

2.5

В. Веттенгель: j.jrj=s<sub>n</sub>

LES: j.[jrj]=s[n]

2.6

В. Веттенгель: š<sub>h</sub>.t

LES: sht

2.9; 4.5; 14.9; 15.5

В. Веттенгель: pʒ dmj

LES: pʒ dmj {t}

2.9

В. Веттенгель: hr gm.t tʒ hm.t

LES: hr g[mt tʒ] hmt

3.1

В. Веттенгель: hn n=j

LES: hn=j<sup>14</sup>

3.4

В. Веттенгель: jh šʒw

LES: [j]h šʒw

wn.jn=s dd n=f

wn.jn=s <hr> dd n=f (см. 3.1)

- 3.6  
В. Веттенгель: jw jb=s r rh=f m rh n <sup>c</sup>h<sup>3</sup>w.tj      LES: jw jb=s <r> rh=f m rh n [<sup>c</sup>h<sup>3</sup>tj]
- 3.9  
В. Веттенгель: md.t      LES: <m>dt
- 4.3  
В. Веттенгель: hr tr n rwh<sup>3</sup>      LES: hr [tr] n rwh<sup>3</sup>  
В. Веттенгель: r p<sup>3</sup>j=f pr      LES: [r p<sup>3</sup>j=f] pr
- 4.10  
В. Веттенгель: bšj      LES: <hr> bšj
- 5.1  
В. Веттенгель: jw.t=f r jt<sup>3</sup>      LES: jwt=f [r] jt<sup>3</sup>
- 5.2  
В. Веттенгель: wnh=t p<sup>3</sup>j=k nbd      LES: wnh=t p<sup>3</sup>j=t nbd
- 5.4  
В. Веттенгель: wn jw=f r jr.<t>=f m sf  
Не рассматривается возможность чтения m h<sup>3</sup>d, представленная в историографии<sup>15</sup>.
- 5.8  
В. Веттенгель: t<sup>3</sup> jht h<sup>3</sup>tj      LES: t<sup>3</sup> jh h<sup>3</sup>wtj
- 6.3  
В. Веттенгель: r w<sup>c</sup>r      LES: r w<sup>c</sup><r> или <r> w<sup>c</sup>r
- 6.4  
В. Веттенгель: njwj      LES: njwj={f}  
В. Веттенгель: hr sm<sup>3</sup>c<sup>t</sup>      LES: hr sm<sup>3</sup>c<sup>t</sup>
- 7.1  
В. Веттенгель: mtw=f      LES: mtw=[f]  
p<sup>3</sup> <sup>c</sup>[d<sup>3</sup>] n p<sup>3</sup> m<sup>3</sup>c<sup>t</sup>j  
«das Unrecht der Wahrheit übergeben» (W.Wettengel)  
Нет сомнения, что die Wahrheit — это t<sup>3</sup> m<sup>3</sup>c<sup>t</sup>, а p<sup>3</sup> m<sup>3</sup>c<sup>t</sup><j> — это «правый». (то же и к p<sup>3</sup> <sup>c</sup>d<sup>3</sup>)  
Ф. Хинце еще в 1952 г. перевел: «den Frevler dem Gerechten übergeben».
- 7.2  
В. Веттенгель: jw=k jm=s      LES: jw=k jm=s {n}
- 7.8  
В. Веттенгель: jr p<sup>3</sup> p<sup>3</sup>j=k      LES: jr {p<sup>3</sup>} p<sup>3</sup>j=k
- 8.2  
Следует вставить <hr t<sup>3</sup> rjt> согласно строке 6,9
- 8.4  
В. Веттенгель: h<sup>3</sup>tj      LES: h<sup>3</sup>tj=j
- 8.5  
В. Веттенгель: m dy.t ft      LES: m djt f<t>  
В. Веттенгель: w<sup>c</sup> n g<sup>3</sup>y mw      LES: w<sup>c</sup> n g<sup>3</sup>j n mw
- 8.8  
В. Веттенгель: n n<sup>3</sup> jw.w      LES: <n> n<sup>3</sup> n jww  
В. Веттенгель: sn srj      LES: sn šrj
- 8.9  
В. Веттенгель: bh<s>      LES: <hr> bh<s>  
в переводе опущено «am Abend»
- 9.3  
В. Веттенгель: p<sup>3</sup> t<sup>3</sup> dr=f      LES: p<sup>3</sup> {j=s} t<sup>3</sup> <r> dr=f
- 9.5  
В. Веттенгель: th<t> nb      LES: <hr> thj nb

9.7		
	В. Веттенгель: ḥms	LES: ḥms {sw}
	В. Веттенгель: ḥ <sup>c</sup> w=s	LES: m ḥ <sup>c</sup> w=s
9.8		
	В. Веттенгель: jw nṯr nb jm=s	LES: jw <mw n> nṯr nb jm=s <sup>17</sup>
10.5		
	В. Веттенгель: ṯ <sup>c</sup> ddt	LES: ṯ <sup>c</sup> dd<t>
11.3		
	В. Веттенгель: ḥr jnt=s	LES: ḥr jn<t>=s
11.7		
	В. Веттенгель: j.dd=ṯn	LES: j.dd=<ṯ>n
11.9		
	В. Веттенгель: jw ḥdb=sn bṯt	
	При чтении sn как местоимения-суффикса это субъект, а не объект: «они убили Бату», поэтому jw ḥdb sn bṯt «их убил Бата». При этом приводится правильный перевод. См. ссылку в GG. Р. 45, п. 9 (на Urk IV, 346, 12: ḥṯbt sn ḥmt r=s).	
11.10; 12.5		
	rmṯ mš <sup>c</sup>	
	«Leute und Soldaten» (W. Wettengel <sup>18</sup> )	
12.9		
	В. Веттенгель: ḥr ḥms<.t> <r> j <sup>c</sup> .t	LES: ḥr ḥms<t r> j <sup>c</sup> <t>
13.6		
	В. Веттенгель: jw=j šm.n=j m dwṯw	LES: jw=j <r> šmt n=j m dwṯw <sup>19</sup>
14.4		
	В. Веттенгель: jm=sn	LES: mj <m>=sn
14.6		
	В. Веттенгель: mtw=k ḥms ḥr	LES: mtw=k ḥms {=k} ḥr
15.5		
	В. Веттенгель: ḥms <n=f>	LES: ḥms [n=f]
15.9; 17.7		
	В. Веттенгель: ṯw=t <sup>c</sup> m	LES: ṯw=<j> <sup>c</sup> m <sup>20</sup>
16.3		
	В. Веттенгель: ṯrq n=j <n> nṯr	LES: ṯrq n=j [n] nṯr
	В. Веттенгель: jmj wnm=j	LES: jmj.tw wnm=j
17.3		
	В. Веттенгель: jw=<t>w	LES: <u>jw=[t]w</u>
17.5		
	В. Веттенгель: <u>wn.jn</u>	LES: <u>wn.jn</u>
17.9		
	В. Веттенгель: jw=s ḥr	LES: jw=s ḥr
18.3		
	В. Веттенгель: ḥ <sup>c</sup> <.n>	LES: {ḥr} ḥ <sup>c</sup> <.n>
19.2		
	В. Веттенгель: ḥr jr m-ḥt hrw.w qn.w ḥr-sṯ nn	LES: [ḥr jr m-ḥt hrww qnw ḥr-sṯ nn]
19.3		
	В. Веттенгель: <u>[rnp.wt] qn.wt</u>	LES: <u>[rnpwt qnwt]</u>
19.6		
	В. Веттенгель: m pṯ <sup>3</sup> ṯ	LES: m pṯ <sup>3</sup> {j=f} ṯ
19.7		
	В. Веттенгель: wdṯ n <sup>c</sup> nh	LES: wdṯ {30} n <sup>c</sup> nh
	В. Веттенгель: <u>jw=s pw</u>	LES: <u>[jw=s pw]</u>

- 
- <sup>1</sup> G. Möller. Hieratische Lesestücke. II. 1960. S. 1–20.
- <sup>2</sup> E. A. Wallis Budge. An Egyptian hieroglyphic reading book for Beginners. NY, 1993. P. 1–40.
- <sup>3</sup> A. H. Gardiner. Late-Egyptian Stories. Bruxelles, BiAeg I, 1932. P. 9–30.
- <sup>4</sup> Практически авторы всех грамматик.
- <sup>5</sup> E. Edel. Altägyptische Grammatik. Roma, 1955/1964. § 549, 931.
- <sup>6</sup> F. Hintze. Untersuchungen zu Stil und Sprache neuägyptischer Erzählungen. Berlin, 1950/1952. S. 34–36.
- <sup>7</sup> N.-C. Grimal. Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire (JE 48863–48866). Études sur la propagande royale égyptienne, 2. MIFAO, CVI, 1981. P. 72.
- <sup>8</sup> Строка 2,2 (jmm), строки 11,6; 12,4; 16,3; 16,4; 17,10; 18,1; 19,4 (jm).
- <sup>9</sup> Как hrj в строках 13,8; 17,6.
- <sup>10</sup> Строка 7,7.
- <sup>11</sup> W. Wettengel. Op. cit. S. 38.
- <sup>12</sup> Например: F. Hinze. Op. cit. S. 157: «Er [der jüngere Bruder] legte sie vor seinen älteren Bruder. Und er [der ältere Bruder] gab ihm...»; E. F. Wente. The tale of the two brothers // The literature of ancient Egypt. Ed. by W. K. Simpson. New Haven-London, 2003. P. 81: «would place them before his elder brother, [and he would] give him bread for the fields...».
- <sup>13</sup> A. H. Gardiner, K. Sethe. Egyptian letters to the dead mainly from the old and middle kingdoms. University press, Oxford, 1928. P. 25. Это мнение разделяет и Ф. Хинце, см. F. Hinze. Op. cit. S. 280, однако в словаре L. H. Lesko, B. S. Lesko. Dictionary of Late Egyptian. Vol. II. 1984. P. 115 оно отображается как ḥmnt.
- <sup>14</sup> LES. P. 11a; Note 3,1a-b; F. Hintze. Op. cit. S. 191; F. Junge. Einführung in die Grammatik des Neuägyptischen. 2. Aufl. Wiesbaden, 1999. S. 39.
- <sup>15</sup> Например: F. Hinze. Op. cit. S. 234.
- <sup>16</sup> F. Hinze. Op. cit. S. 265.
- <sup>17</sup> Согласно строке 11,5.
- <sup>18</sup> О том, что это один социальный термин, см. W. Spiegelberg. Demotische Grammatik. 1975. § 28; L. H. Lesko, B. S. Lesko. Op. cit. S. 63 (rmt-mšc «conscripts»); R. Hannig. Handwörterbuch. 2001. S. 468; см. pAnastasi I, 6.5 (n' rmt-mšc).
- <sup>19</sup> Форму jw=f sdm.n=f невозможно принять. Опущение предлога «r» перед инфинитивом: J. Cerny, S. I. Groll. A Late Egyptian Grammar. 4<sup>th</sup> ed. Roma, 1993. P. 111, 249; F. Junge. Op. cit. S. 62.  
В этом тексте «r» перед инфинитивом отсутствует: 3.6; 8.3; 9.8; 10.2; 10.3; 11.1; 12.9; 14.7; 19.9.  
Восстановление «jw=j <r> šmt» по: d'Orb (7,2; 8,3), Westc (12,2; 12,23), Peas (B2 113), Bentresh (20).
- <sup>20</sup> LES. P. 25a; Note 15.9c.

М. В. Панов  
(Новосибирск, 2004)